

„Podstawy narzędzia CAT Wordfast”


wydanie 1 poprawione
© 2006-2009 Mariusz P. Stępień, Global Poland
<http://globalpoland.net/>

Wordfast to jedno z najpopularniejszych narzędzi wspomagających tłumaczenie (CAT). Jego autorem jest Yves Champollion. *Wordfast* współpracuje z programem *Microsoft Word*, jednak poza plikami tekstowymi tego programu można także tłumaczyć inne pliki (np. w formacie XLS programu *Microsoft Excel*).

Szczegółowe informacje na temat tego narzędzia znajdują się na jego oficjalnej stronie (w tłumaczeniu której miałem przyjemność uczestniczyć ☺):

<http://www.wordfast.net/>

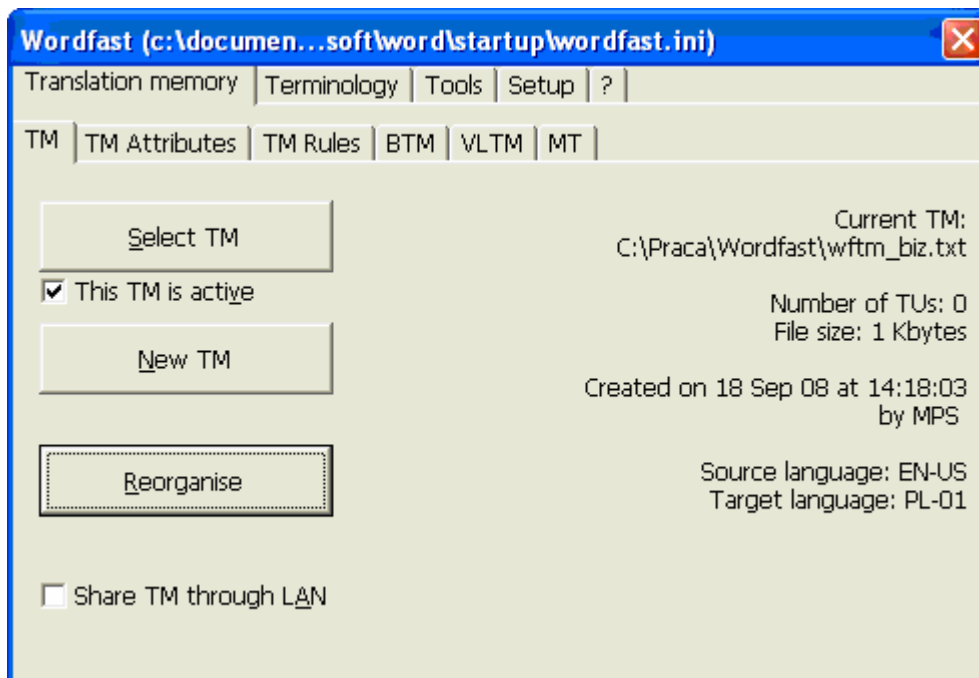
Po pobraniu programu *Wordfast* zainstaluj go zgodnie z załączoną instrukcją.

Uruchom program *Word* i kliknij ikonę .

Spowoduje to rozwinięcie paska **Wordfast**:



Kliknij ikonę  na dole paska – zostanie wyświetlone okno konfiguracji:



Skonfiguruj najważniejsze opcje:

1. Pamięć tłumaczeniowa:

- kliknij przycisk **New TM**
- wybierz parę językową (np. *EN-US* > *PL-01* w przypadku pary amerykański-angielski > polski)
- zapisz wygenerowany plik w wybranym folderze (warto utworzyć osobny folder, np. *Wordfast* w folderze *Moje dokumenty*)
- pusta pamięć tłumaczeniowa jest gotowa.

2. Glosariusz:

- w zakładce **Terminology** można dodać własny glosariusz (**Select glossary**) lub stworzyć nowy (**New glossary**).

3. Słownik elektroniczny:

- na tej samej zakładce (**Terminology**) znajduje się karta **Reference** – można tu podać ścieżkę do programu słownika zainstalowanego na komputerze oraz wybrać skrót klawiszowy, który będzie uruchamiał ten słownik w trakcie pracy z narzędziem *Wordfast* (np. **Ctrl+Alt+D**).

Zamknij okno konfiguracji i odpowiedz **OK** na pytanie: **Save settings to... wordfast.ini?**

Otwórz plik do tłumaczenia.

Kliknij ikonę **Start translation**  lub naciśnij skrót klawiszowy **Alt+↓**.

Po przetłumaczeniu segmentu ponownie naciśnij skrót klawiszowy **Alt+↓** itd.

Gdy pojawi się powtórzenie lub segment zbliżony do już przetłumaczonego, w ramce segmentu docelowego zostanie umieszczone tłumaczenie znalezione w pamięci. Ramka ta będzie miała zielone (powtórzenie) lub żółte (segment zbliżony) tło:

{0>

Abc Def Ghi Jkl Mno Pqr Stuvwx Yz0 123 456 789.

<}&{>

Abc Def Ghi Jkl Mno Pqr Stuvwx Yz0 123 456 789.

<0}.

{0>

Abc Def Ghijkl Mnopqr StuvwxYz 0123 456789.

<}&&{>

Abc Def Ghi Jkl Mno Pqr Stuvwx 0123 456789.

<0}.

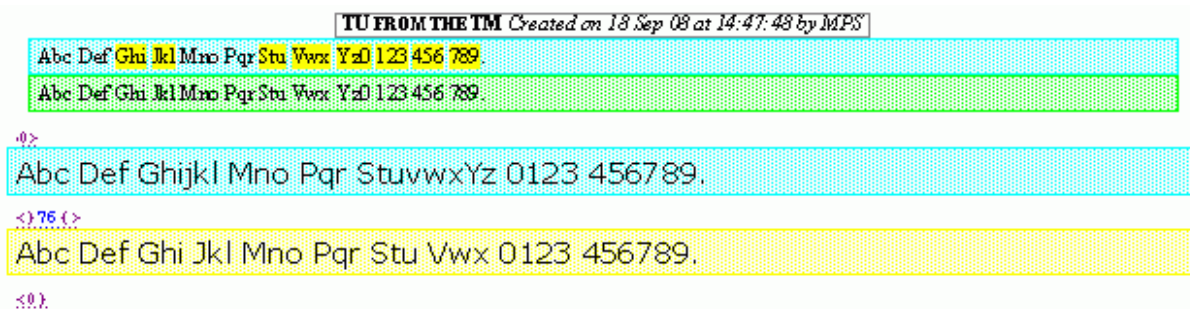
„Podstawy narzędzia CAT Wordfast”


wydanie 1 poprawione
© 2006-2009 Mariusz P. Stępień, Global Poland
<http://globalpoland.net/>


Zaakceptuj propozycję przechodząc do następnego segmentu lub wprowadź poprawki, jeśli zaproponowane tłumaczenie nie odpowiada w pełni segmentowi źródłowemu.


Jeśli chcesz skopiować cały segment źródłowy do docelowego, użyj skrótu klawiszowego **Alt+S**.

Warto też zapamiętać skrót klawiszowy **Ctrl+Alt+M**, dzięki któremu podczas tłumaczenia danego segmentu wyświetlany jest podgląd odpowiedniej jednostki z pamięci tłumaczeniowej, z zaznaczonymi różnicami:



W przypadku pomyłki (np. literówki), można edytować segment zapisany w pamięci tłumaczeniowej – kliknij ikonę **Edit TM**  lub naciśnij skrót klawiszowy **Alt+M**.

Po zakończeniu danej sesji/tłumaczenia, kliknij ikonę **End translation**  lub naciśnij skrót klawiszowy **Alt+End**, aby zakończyć pracę i zwinąć pasek **Wordfast**.

Gdy tłumaczenie całego dokumentu jest gotowe, kliknij ikonę **Quick clean-up** . **Wordfast** oczyści dokument ze swoich znaczników i usunie segmenty źródłowe, zostawiając przetłumaczony, gotowy tekst.

Mariusz P. Stępień
mps@globalpoland.net